



Extrait de la revue **SingularS** du 3^{ème} trimestre 2015

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Dès djins èt dès mètis d'ayîr

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètis èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Mononke Tchofile èt matante Catrine ou Canada (2)

Ernest BENOÎT (wallon de la Haute-Lesse)

La sêzon dès canadâs èstot oûte. On-z-aprotche dêl Toussaint ! Lès chîjes sont dê pês a pês longues. Ôjène, avè lès acouradjmints d' Adèle, nè rovîe ni dê rmète an kèstion la propôsicion dê l' onke Jules. Tous lès djoûrs tins dê souper, èt co après ! Ça rêvnot sè l' tapis.

Mononke Tchofile, al longue d' atinde lès-argumants dès deûs pus vîs, sè lêchrot co vite adîre ; mêc cè ki l' tracasse, c' èst d' vinde t't-afwêt. C' èst kè si ça n' va ni lôvô, èt k' i fôt rêvnê, on n' ôrè pês rin !

- Dènez in pô veste idéye vous Catrine !

- Ô mi ! Dj' îrê èyû c' kè v's-îrez. V' savez bin kè la fame dot sîre sèn-ome, dê tous costés èyû c' k' i va. C' èst cè kè l' mayeûr nous-è dit, èt l' curé tout parèy, cand on s' è marié parèt !

- Âh bin c' cöp ci, ça sèrot bin l' prêmî cöp kè vous n' dènrîz ni veste idéye !

- C' èst pou v' fwêre aler, Tchofile, ça fwèt dja lontimps kè ça m' turlupine, c't-istwâre la ! Pour mi, ça n' më frot ni peûr dê vinde t't-afwêt, èt ça n' më fwèt ni peûr d' ènn-aler. Èt pwîs lôvô, on n' sèrè ni tout seû. Lè Jules èst ddja sè place. V's-avez ossi vosse cousin dê Rdû, k' èst dja la duspûs ô mwins 15 ans. Frantchmint, si lès-êfants in.mant d' risker l' avantère, djè di ayi ! Cè n' èst ni sè lès deûs trwâs ptits bokêts d' tère k' on possède k' on va prospèrer. Vla Ôjène k' è fini sès scoles. Adèle n' è pês k' deûs ans a fwêre, èt ça va sîre. On n' è ni lès moyins d' lès mètes ôs scoles pês lon. Adon, si c' èst pou lès mète come domèstikes, û come sèrvantes dins lès-anvions, il ôront ostant d' tchance, dê fwêre leû vie lôvô kè cidlé. Vla m'n-idéye Tchofile, si c' èst ça k' vous vlez.

- Djè crwâs kè dj' sè tout seû a balsiner... Si c' è-st-insi, djè sè d' acwârd. Djè dmandrê ou sècrètère comunale cè k' i fôt fwêre come formâlité. Djè dmandrê ossi ou notêre dê nos fwêre ène èstimâcion d' nös bins, pou awèr ène idéye. I va falè ossi s' ransègner sè l' pris dê voyadje : lè trin an Bèljike, lè bâtê èt l' trin ou Canada.

- Bin pou ça, i n' gn-è k' a scrîre a Jules, i dot chûrmint s' rapler cè k' il è payé.

- Lè Jules nè sôrot ni v' dîre cè k' ça cousse, don Catrine, il èst 'nn-alé dvant l' guêre ! Lès pris d' adon n' ont bin chûr pês rin a vèy avè lès cés d' asteûre. I fôt dmander ou sècrètère dê s' informer ou sèvice dê l' imigrâcion.

- Djè vè bin aler lî dmander, mi ou sècrètère, dit Ôjène !



- Non Ûjène, i vôt mî k' dj' î vaye, mi min.me, pace k' i fôrè chûrmint fwêre ène dêmante dè paspòrts. Mês vous plez vnè avè mi, si ça v' plêt, èt vous scrîrez sè vosse carnèt, tous c' kè l' sècrètère nous dîrè d' fwêre.

Tout l' rèsse dè l' anéye 1920 èt lè cmincmint dè l' anéye 1921, ça n' è sté k' dèss scrîjadjes intère Mononke Tchofile èt l' sèrvice dèss-imigrants ; lè sècrètère èt l' ambassâde ; mononke Tchofile èt l' sècrètariat. Finâlmint, pou l' dèbut d' fèvrî, lès mambes dèl famîye Hardy avint leûs paspòrts, la dmande dè visa acwardêye èt ossi in pèrmi d' sèdjoûr pou la Saskatchewan ou Canada. L' ivièr n' èstot ni co oûte, èt asteûre, i falot vitmint vinde : tchamps, môjons, meûbes, bisteû, tchfô èt t't-afwèt. Min.me si on èst bin dècidés, ça fwèt toudi in pitit pinçmint ou keûr.

Lè notère avot dèss partisans pou la môjon èt lès tchamps, pou l' bisteû èt lè tchfô, dèss djins du viadje èstint intèrèssés. Lès meûbes èt lès tèchons ont sté rèpôrtis èt vindus dins la famîye.

Mononke Tchofile è fwèt fabriker ène grande male pou ècspédié a l' adrèsse dè s' bê frère. I va î mète : in pö dèss tèchons, dèss coviètes, dèss lin.nadjes, dèss moussûres dè travay, dèss botines èt toutes sôrtes dè cayèts d' prèmière nècèssité. La male sèrè ècspédiéye kékès djoûrs a l' avance, mès prèrè l' min.me batê, pou ariver al gâre de Redvers Sask an min.me timps k' zès.

Deûs djoûrs dèvant l' grand dèpârt, Tchofile, Catrine, èt lès-èfants vont fwêre leûs-adiûs ôs vèjins, ôs amis, ou curé, ôs seûrs, ou mayeûr èt ou sècrètère.

Lè londmwin, i sont a Môbeûje. La mère Degand avot invité sès seûrs èt Albert, lè pès djon.ne frère co vicant. Pou prinde pôrt ou rpas d' adiu, toute la famîye èstot la. C' è-st-in bê rassan.nmint d' famîye, tous lès nèveûs èt nèveûses ont vnu avè leûs parints. C' èstot ène fâmeûse tôleye.

Lè bê frère Oscar avot propôsé d' mon.ner la famîye al gâre dè Librômont, avè la vvatère èt lè tchfô, tandis k' èn-ovrî d' Môbeûje sîrot avè l' bègnon èt lès valîzes.

Pou la dièrin.ne nutîe, vous vèrez coûtcher tortos a Môbeûje, avot dit Ernèstine ; come ça, vos pörez mète t't-afwèt dins lès valîzes ènut', èt vos gangnrez dè timps dmwin matin.

Lè grand dèpârt

Lè 15 dè mârs, al pikète dè djoûr, nonke Tchofile èt la smala èstint sè pîd. Ernèstine avot fwèt l' café : 2 grandes caffîres ; yène pou rimpli lès bidons pou l' voyadje èt yène pou lè ddjuner. Èlle atâke lè pwin, ène crwâs sè la crousse avè l' grand coûtê, èt pîs alez-î lès bèles tranches dèfilèt. Oscâr sougne lès tchfôs dvant d' atèler. Adèle sè mèt a l' ovradje avè sès cousines pou fwêre lès faguéyes pou la djoûrnéye : in plin bôdèt èst nècèssère pou tnè l' cöp la djoûrnéye ! Pûs c' èst lès rabrèssâdes èt lès-adius. Ernèstine fwèt promète a s' frère dè scrîre an arivant.

Prèmi djoûr dè voyadje an trin : Librômont-Brussèles an 3ime classe. Lè bodèt, avè lès faguéyes, èst dja bin adômé cand il ont arivé ou Cartier Yopöl. Dins toute la bande, i gn-avot jusse mononke Tchofile k' avot dja voyadje an trin. Min.me tante Catrine n' avot jamwès monté sè l' trin... Èt la vla vöye pou l' Canada ! Mês c' èst



nin l' tout, c' èst kê pou 'nn-aler a Anvers, i fôt tchandjer d' gâre, mononke dêmande ou prèpôsé a in guichèt dêl mète ô courant pou 'nn-aler a Anvers :

- *C'est votre famille là qui vous accompagne ?* Dmande lê prèpôsé.

- *Oui, nous sommes 9 avec le bébé.*

- *Pour aller à Anvers ? Vous devez prendre le train à la gare du midi. Soit vous y allez à pied, soit vous prenez un tram ou un taxi. Mais vu la quantité de bagages que vous disposez et le nombre d'enfants, vous avez intérêt à prendre 2 taxis.*

C' èst come ça k' il ont fwêt, mès c' è sté tout jusse pou mète t't-afwêt dins lès deûs tacsis ; eûreûsmint, cès deûs tacsis la, k' il ont apronté, èstint munis d' galèries. Tacsis, cofes, èt galèries èstint tchêrdjéyes a houpe. Vou lès la co in cöp asblôwis, ni yink ni l' ôte n' avint jamwês monté dins ène auto ; c' èstot co ène nouvèle dêscoviète.

Arivés ou mêdi, i falot ratinde lê londmwîn pou awèr in trin pou Anvers. Cand il ont rcî leûs paspôrts, i gn'avot ène note dê service dès-imigrés avè tous lès ransègnmints sè l' voyadje : lê nom dès-ôtels nin trop tchîrs, avè lès pris dès tchambes, dès rpas... Ou dêpart come a l'arivéye. C' èst come ça kê l' mononke è trovè ène pitite ôbèrje a bon pris. C' èstot simpe, mès prope, l' amougné bon. Tous lès-êfants ont mougné sins rchiner.

Deûzime djoûr : dê Brussèle a Anvers, toudi an trin èt an 3ime classe. Al pikète dê djoûr, mononke èt matante èstint ravèyés, ni abituwés ôs bruts dêl vile : lès trams, lès bindadjes, lès pas dès tchfôs s' lès pavés d' rûwes... Lès livreûs d' lègumes aprovîsionèt lès magasins, lê mitron apwâte lê pwin tout frès dins lès-ôtels, lès martchandès dê pêchons s' instalèt ôs cwins dès rûwes. Ni lon dêl gâre, on-z-atind lès cöps d' chouflèts dès locomotives, lès wagons ki s' gougnet yink conte dê l' ôte. C' èst vrémint dès bruts difèrants dès bruts dêl campagne. Lès-êfants s' ravèyèt ossi yink après l' ôte : zês non pès n' sont ni abituwés a cès matineûs bruts la.

Mononke Tchofile bôke ou cârô ! I fwêt co spès, èt môgré lès rêvèrbêres ki sont co alumés, on n' wèt nin grand tchöze dins la rûwe, èt portant, i gn-è in rêmoûwe mènadje dê tous lès djâles !

Toute la smala èstot twalètèye, abiéye èt tchôsséye, prête a duschinde pou ddjuner. Lès-odeûrs dê cafè, èt d' nouvê pwin vinant chôpiyer lès narènes dê nös-Ârdènès. Abîye ! Abîye Mman ! Mès matante dênot la tètèye a Louis dvant d' duschinde. Èle nê vlot ni s' moustrer dvant lès cliyants. L' ôbèrjisse avot rèsèrvé la grande tôle pou lès-Ârdènès. Èlle èstot bin gârnîe, la tôle : deûs grandes volètes rimplîes a houpe dê ptits pwins, d' bûre èt d' confitères a volonté, ène pinte dê cafè, èt deûs pintes dê tchôd lèssé ou tchôcolât. Tout ça ossi, c' èst nouvê ! Ni l' lècê, pace kê lès-êfants n' bëvint k' ça al campagne, mès lès ptits pwins èt l' tchôcolât, c' èstot bon pou lès ritches !

Malêjîs mots

asblôwi = ébloui. / **bisteû** = bétail. / **bodèt** = panier. / **chîje** = soirée. / **cidlé** = ici. / **faguéye** = tartine. / **lôvô** = là-bas. / **volète** = clayon pour poser les tartes.

**Vous pourrez lire la suite dans le recueil « Bokèts tchwazis »
qui vient de sortir aux éditions du Musée de la Parole en Ardenne**